

International conference in cooperation with the
University of Applied Sciences Zwickau

Translation and Migration

Université Polytechnique Hauts-de-France in Valenciennes
14-16th of October 2021

Migration and translation are closely related phenomena in the contemporary world. The reasons for moving from one country to another are diverse, ranging from security, demography and human rights to poverty and climate change. Whether migrants have left their home country to escape political persecution or to find better living conditions elsewhere, they have to adapt to a new cultural and linguistic environment. Communication plays a key factor in the integration of migrants. The acquisition of new language skills is often made possible by means of translation. In this context, translation is not only to be seen as the mere transfer of written or oral discourse from one linguistic context to another, but also as an act of cultural transfer.

Community interpreters, for example, are directly confronted with the language barrier which migrants have to face. They intervene at different levels, facilitating exchanges between migrants and different social actors, such as the police, psychologists, doctors, educators, judges etc. As each situation involves specific translational and ethical issues, they must be both "language experts" and "cultural mediators". They are required to translate accurately and at the same time to shed light on the exact meaning of the words used in the exchange. The interpreter must also grasp the nuances of verbal and non-verbal communication and often provide cultural explanations. However, the level of empathy with the speaker may conflict with the interpreter's code of ethics, which prescribes neutrality and impartiality.

In the integration of migrants, education plays an important role. In this context, the question arises as to how multilingualism is taken into account in the domain of education. Are the native languages of migrant children actively integrated at school, or are they branded as inadequate in classes dominated by the majority language? Do national education systems develop specific pedagogical and translational approaches, helping migrant children to acquire the language of their host country? Can translation, or the absence of translation, be considered as a political act? It is also interesting to investigate in which way the language(s) of the receiving society on the one hand, and languages spoken by migrants on the other interact with each other. Do new linguistic varieties emerge? What language contact phenomena can be observed?

A further way exploring the link between migration and translation is the investigation of migrant literature. Frequently, the experience of migration becomes accessible to readers from another cultural sphere through translation. In the case of authors writing in their mother tongue, the readers of the host country gain access to their text via translation. If migrant authors have already adopted the language of their host country, their work may travel to additional countries thanks to translation. In this context, it is interesting to explore the different ways in which migrant literature as a cultural product circulates from one cultural area to another. What are the social conditions of production and reception? What are the factors determining the market for the translation of migrant literature? The translation of migrant literature presents a particular challenge for translators as the language used by the authors is often a hybrid type of writing marked by the substrate of their mother tongues. Frequently, translators are confronted with the effects of diglossia, such as the transcription of a mispronounced language, the imitation of a foreigner's accent or a dialect.

The experience of migration finds its expression not only in literature but also in music. Music is particularly relevant when it comes to understanding the experience of migration, as it does not concern an elite but a great majority of the population, both in terms of production and reception. In the context of migration, it is preferable not to study music using the model of literature, i.e. focusing

on the lyrics only, but to have an approach that includes music too, as well as the interaction between music and lyrics, in cases when lyrics *are* involved. This allows the researcher to fully grasp the place of music within migrant communities and its influence on the host culture. The migration of music from the source culture to the host culture is often caught in a tension between a desire to preserve some form of purity and the threat of cultural appropriation. This ambivalence is found in the song translation, more particularly in the choice between domestication and foreignisation, as defined by Lawrence Venuti.

Possible topics might include:

- The working methods and conditions of community interpreters
- Ethical issues in translating and interpreting in the context of migration
- The influence of power differences between community interpreter on the one hand and migrants on the other
- The role of specific diaspora in the context of migration – case studies of cultural transfer
- The internet as a platform of (cultural) translation in the context of migration
- The role of education and translation in the context of migration
- The challenges of multilingual education in the context of migration
- Empirical studies on individual migration experiences (school children, young parents, professionals, ...)
- The difficulties of translating migrant literature concerning syntax, phonetics, lexicon, accent, faulty speech, dialects, realia, borrowings etc.
- The role of regional languages in the context of migration
- The circulation of migrant literature through translation
- Translation and power in the context of migration
- Translation and politics in the context of migration
- Cultural errors of translations in the public sphere addressed to migrants
- Cultural translation in short instructive texts, addressed to migrants, in the public sphere
- The role of social actors involved in the publication of migrant literature in translation (eg. translators, proof-readers, editors, critics etc.)
- The influence of music on the reception of original and translated lyrics (musicians migrating with / without their “traditional” instruments...)
- The impact of a different cultural context on the political content of a song
- The construction of a specific “cultural image” both of migrants’ home countries and of the host country in songs from migrants’ perspective – the role of cultural transfer and translation
- The depiction of migration from the perspective of the host countries in music, literature and other genres

We invite papers in English, French or German not exceeding 20 minutes. Please submit an abstract of no more than 200 words accompanied by a short bio of 50 words in a Word file by the 20th of February to one the following email addresses:

Stephanie Schwerter: stephanie.schwerter@uphf.fr
Jean-Charles Meunier: jean-charles.meunier@uphf.fr
Nadine Rentel: nadine.rentel@fh-zwickau.de

Colloque international en coopération avec
l'Université des Sciences Appliquées de Zwickau

Traduction et Migration

Université Polytechnique Hauts-de-France
du 14 au 16 octobre 2021

Migration et traduction sont des phénomènes étroitement liés dans le monde contemporain. Les raisons de se déplacer d'un pays à l'autre sont diverses, allant de la sécurité, de la démographie et des droits humains à la pauvreté et au changement climatique. Que les migrant·es aient quitté leur pays d'origine pour échapper aux persécutions politiques ou pour trouver de meilleures conditions de vie ailleurs, il leur faut s'adapter à un nouvel environnement culturel et linguistique. La communication joue un rôle clé dans l'intégration des migrant·es. L'acquisition de nouvelles compétences linguistiques est souvent rendue possible grâce à la traduction. Dans ce contexte, la traduction doit être considérée non seulement comme le simple transfert d'un discours écrit ou oral d'un contexte linguistique à un autre, mais aussi comme un acte de transfert culturel.

Les interprètes travaillant en milieu social, par exemple, doivent affronter aux côtés des migrants la barrière linguistique à laquelle ces dernier·es sont confronté·es. Elles/Ils interviennent à différents niveaux, en facilitant les échanges entre les migrant·es et les différents acteur·trices de la vie sociale, tels que la police, les psychologues, les médecins, les éducateur·trices, les juges, etc. Comme chaque situation implique des problèmes de traduction et d'éthique spécifiques, l'interprète doit être à la fois "expert·e linguistique" et "médiateur·trice culturel". Il lui revient de traduire avec précision et, en même temps, d'explicitier le sens exact des mots utilisés dans l'échange. L'interprète doit également saisir les nuances de la communication verbale et non verbale et souvent fournir des explications culturelles. Toutefois, le niveau d'empathie avec ses interlocuteur·trices peut être en conflit avec le code d'éthique de l'interprète, qui prescrit la neutralité et l'impartialité.

Dans l'intégration des migrant·es, l'éducation joue un rôle important. Dans ce contexte, la question se pose de savoir comment le multilinguisme est pris en compte dans le domaine de l'éducation. Les langues maternelles des enfants de migrant·es sont-elles activement intégrées à l'école ou sont-elles considérées comme inadéquates dans les classes dominées par la langue majoritaire ? Les systèmes éducatifs nationaux développent-ils des approches spécifiques de la pédagogie et de la traduction, aidant les enfants migrants à acquérir la langue de leur pays d'accueil ? La traduction, ou l'absence de traduction, peut-elle être considérée comme un acte politique ? Il est également intéressant d'étudier de quelle manière la ou les langues de la société d'accueil, d'une part, et les langues parlées par les migrant·es, d'autre part, interagissent entre elles. De nouvelles variétés linguistiques apparaissent-elles ? Quels sont les phénomènes de contact entre les langues que l'on peut observer ?

Une autre façon d'explorer le lien entre la migration et la traduction est l'étude de la littérature migrante. Souvent, l'expérience de la migration devient accessible aux lecteur·trices d'une autre sphère culturelle grâce à la traduction. Dans le cas des auteur·trices écrivant dans leur langue maternelle, les lecteur·trices du pays d'accueil accèdent à leur texte par le biais de la traduction. Si les auteur·trices migrants ont déjà adopté la langue de leur pays d'accueil, leur œuvre peut se propager dans d'autres pays grâce à la traduction. Dans ce contexte, il est intéressant d'explorer les différentes façons dont la littérature migrante en tant que produit culturel circule d'une zone culturelle à une autre. Quelles sont les conditions sociales de production et de réception ? Quels sont les facteurs qui déterminent le marché de la traduction de la littérature migrante ? La traduction de la littérature migrante présente un défi particulier pour les traducteur·trices car la langue utilisée par l'auteur·trice est souvent un type d'écriture hybride marqué par le substrat de sa langue maternelle. Les traducteur·trices sont souvent confronté·es aux effets de la diglossie, tels que la transcription d'une langue mal prononcée, l'imitation d'un accent étranger ou d'un dialecte.

L'expérience de la migration trouve son expression dans la littérature mais aussi dans la musique. La musique est particulièrement pertinente pour comprendre l'expérience de la migration, car elle ne concerne pas une élite mais une grande majorité de la population, tant en termes de production que de réception. Dans le contexte de la migration, il est préférable de ne pas étudier la musique en utilisant le modèle de la littérature, c'est-à-dire en se concentrant uniquement sur les paroles, mais d'avoir une approche qui inclut également la musique, ainsi que l'interaction entre la musique et les paroles, dans les cas où il y a des paroles. Cela permet de saisir pleinement la place de la musique au sein des communautés de migrant·es et son influence sur la culture d'accueil. La migration de la musique de la culture d'origine vers la culture d'accueil est souvent prise dans une tension entre le désir de préserver une certaine forme de pureté et la menace d'appropriation culturelle. Cette ambivalence se retrouve dans la traduction des chansons, plus particulièrement dans le choix entre la domestication et l'étrangéisation, définies par Lawrence Venuti.

Thèmes possibles :

- Les méthodes et conditions de travail des interprètes travaillant en milieu social
- Questions éthiques relatives à la traduction et à l'interprétation dans le contexte des migrations
- L'influence des différences de pouvoir entre l'interprète communautaire d'une part et les migrant·es d'autre part
- Le rôle d'une diaspora spécifique dans le contexte de la migration - études de cas sur le transfert culturel
- L'internet comme plateforme de traduction (culturelle) dans le contexte de la migration
- Le rôle de l'éducation et de la traduction dans le contexte de la migration
- Les défis de l'éducation multilingue dans le contexte de la migration
- Études empiriques sur les expériences individuelles de migration (écolier·es, jeunes parents, professionnel·les, ...)
- Les difficultés de traduction de la littérature migrante concernant la syntaxe, la phonétique, le lexique, l'accent, les défauts d'élocution, les dialectes, les realia, les emprunts, etc.
- Le rôle des langues régionales dans le contexte de la migration
- La circulation de la littérature migrante par la traduction
- Traduction et pouvoir dans le contexte de la migration
- La traduction et la politique dans le contexte de la migration
- Erreurs culturelles des traductions dans la sphère publique destinées aux migrant·es
- Traduction culturelle de textes courts et instructifs, destinés aux migrant·es, dans la sphère publique
- Le rôle des acteur·trices de la vie économiques et sociale impliqué·es dans la publication de la littérature migrante en traduction (par exemple, les traducteur·trices, les correcteur·trices, les éditeur·trices, les critiques, etc.)
- L'influence de la musique sur la réception des paroles originales et traduites (musicien·nes migrant avec / sans leurs instruments "traditionnels"...))
- L'impact d'un contexte culturel différent sur le contenu politique d'une chanson
- La construction d'une "image culturelle" spécifique à la fois du pays d'origine des migrant·es et du pays d'accueil dans les chansons du point de vue des migrant·es - le rôle du transfert culturel et de la traduction
- La représentation de la migration du point de vue des pays d'accueil dans la musique, la littérature et d'autres genres

Les interventions se feront en anglais, français ou allemand et ne devront pas dépasser 20 minutes. Merci de soumettre un résumé de 200 mots maximum, accompagné d'une courte note biographique de 50 mots, sous format Word, avant le 20 février à l'une des adresses suivantes.

Stephanie Schwerter : stephanie.schwerter@uphf.fr
Jean-Charles Meunier : jean-charles.meunier@uphf.fr
Nadine Rentel : nadine.rentel@fh-zwickau.de

Internationale Konferenz in Kooperation mit der
Westsächsischen Hochschule Zwickau

Translation und Migration

Université Polytechnique Hauts-de-France (Valenciennes)
14.-16.10.2021

Migration und Translation sind seit jeher zwei eng miteinander in Bezug stehende Phänomene. Die Ursachen für Migrationsbewegungen sind vielfältig; so verlassen Menschen u.a. aus politischen oder wirtschaftlichen Gründen oder im Zuge von Kriegen, klimatischen Veränderungen oder Naturkatastrophen ihre Heimat. Unabhängig von der Tatsache, ob MigrantInnen ihre Heimat aufgrund von politischer Verfolgung oder aber in einem Streben nach besseren Lebensbedingungen verlassen, stehen sie vor der Herausforderung, sich in ein neues kulturelles und sprachliches Umfeld zu integrieren. Für das Bewältigen dieser Herausforderung spielt Kommunikation eine zentrale Rolle. Sollten Fremdsprachenkenntnisse nicht in ausreichendem Maße vorhanden sein, wird häufig auf das Mittel der Übersetzung zurückgegriffen. Translation wird dabei nicht nur als reiner Transfer mündlich oder schriftlich realisierter Äußerungen von einer Sprache in die andere verstanden, sondern auch (und insbesondere) als kultureller Transfer.

Community-DolmetscherInnen beispielsweise sind unmittelbar mit den Bedürfnissen von MigrantInnen und deren Sprachbarrieren konfrontiert. Sie bringen sich auf unterschiedlichen Ebenen in den Prozess der sprachlichen und kulturellen Mittelung ein und tragen so dazu bei, den Austausch zwischen MigrantInnen und unterschiedlichen sozialen AkteurInnen (z.B. der Polizei, der Verwaltung oder VertreterInnen des Gesundheitswesens) zu vereinfachen. Da in jeder Situation spezifische übersetzungstechnische und ethische Herausforderungen entstehen, müssen die Übersetzenden zugleich sprachliche ExpertInnen und kulturelle MittlerInnen sein. Einerseits muss sprachlich korrekt übersetzt werden, andererseits dürfen kulturelle Nuancen im Prozess des Übersetzens nicht in den Hintergrund geraten. Hierzu müssen sowohl sprachliche als auch außersprachliche Elemente der Äußerungen berücksichtigt und im Einzelfall ergänzende kulturelle Erklärungen formuliert werden. Es ist nicht von der Hand zu weisen, dass in diesem Kontext ein hoher Grad an Empathie der Übersetzenden mit den Sprechenden in Konflikt mit den Regeln der übersetzerischen Ethik geraten kann, welche Neutralität und Unbefangenheit vorschreiben.

Im Rahmen der Integration von MigrantInnen spielt der Bereich der Bildung eine zentrale Rolle. Häufig wird dabei die Frage aufgeworfen, bis zu welchem Grad die Mehrsprachigkeit der Lernenden im Bildungssektor berücksichtigt bzw. gewinnbringend in den Unterricht integriert wird, oder ob die unterschiedlichen Herkunftssprachen als defizitär angesehen werden. Werden in den nationalen Bildungssystemen spezifische didaktische und translatorische Ansätze entwickelt, die den Kindern von MigrantInnen dabei helfen, die Sprache ihres Gastlands zu erwerben? Kann Übersetzung – oder eben das Nicht-Übersetzen – als bewusster politischer Akt verstanden werden? Weiterhin ist die Erforschung der unterschiedlichen Ebenen der Interaktion zwischen den Sprachen der Aufnahmegesellschaft und der von den MigrantInnen gesprochenen Sprachen von Relevanz: entstehen neue sprachliche Varietäten? Welche Phänomene von Sprachkontakt können beobachtet werden?

Eine weitere wissenschaftliche Disziplin, die sich der Relation zwischen Migration und Translation widmet, ist die Literaturwissenschaft. Im Rahmen der Migrationsliteratur werden Migrationserfahrungen durch die häufig autobiographisch geprägten Erzählungen der AutorInnen für die Lesenden unmittelbar erfahrbar gemacht; durch Übersetzungen aus der Muttersprache von MigrantInnen erfolgt ein Transfer eines kulturellen Universums in eine andere Einzelsprache und trifft dort auf einen gänzlich anderen Rezeptionshintergrund. In den Fällen, in denen MigrantInnen bereits in der Sprache ihres Gastlandes schreiben, kann ihr literarisches Werk durch den Prozess der Übersetzung weitere Verbreitung in anderen Sprach- und Kulturräumen finden. In diesem Kontext entsteht die interessante Frage, auf welche Weise Migrationsliteratur als kulturelles Produkt Eingang

in unterschiedliche Kulturkreise findet. Welches sind die sozialen Bedingungen für die Produktion und Rezeption der Texte? Welche Faktoren beeinflussen den Übersetzungsmarkt, bezogen auf Migrationsliteratur? Die Übersetzung von Migrationsliteratur stellt ÜbersetzerInnen vor eine besondere Herausforderung, da es sich bei der von den AutorInnen verwendeten Sprache häufig um eine hybride Form des Schreibens handelt, die stark durch die Muttersprache der AutorInnen geprägt ist. Häufig werden die Übersetzenden daher mit dem Phänomen der Diglossie konfrontiert, welches sich beispielsweise in der schriftlichen Wiedergabe fehlerhafter Aussprache oder in der Imitation des Akzents von Nicht-MuttersprachlerInnen oder eines Dialekts manifestieren.

Migrationserfahrungen finden ihren künstlerischen Niederschlag nicht nur in der Literatur, sondern auch in der Musik. Die Musik ist von besonderer Relevanz, wenn es um ein tiefgehendes Verständnis von Migration geht, da diese nicht nur eine Elite, sondern einen großen Teil der Bevölkerung betrifft, und zwar sowohl hinsichtlich der Produktion als auch der Rezeption der Texte. Bei der Analyse von Musik, die vor dem Hintergrund von Migrationserfahrungen entstanden ist, ist es unabdingbar, sich nicht nur auf die Liedtexte zu fokussieren, sondern ebenso auf die Relation von Texten und Melodie einzugehen. Nur ein solch ganzheitlicher Ansatz erlaubt es den Forschenden, die Sinnkonstruktion von Musik im Migrationskontext und deren Effekte auf die Aufnahmegesellschaft angemessen zu erfassen. Der Transfer von Musik von der Ausgangs- in eine Zielkultur befindet sich häufig in einem Spannungsfeld zwischen dem Bestreben nach dem Bewahren der kulturellen Unverfälschtheit einerseits und der Gefahr, ggf. unzulässige kulturelle Anpassungen vorzunehmen andererseits. Diese Ambivalenz spiegelt sich in der Liedübersetzung wieder, insbesondere die Wahl zwischen den translatorischen Strategien der “domestication” und der “foreignization” (Lawrence Venuti) betreffend.

Mögliche Themenfelder:

- Arbeitsmethoden und -bedingungen von Community-DolmetscherInnen
- Ethische Fragen beim Übersetzen und Dolmetschen im Migrationskontext
- Der Einfluss des Machtgefälles zwischen Community-DolmetscherInnen und MigrantInnen
- Die Rolle spezifischer Diaspora im Kontext der Migration – Fallstudien zu kulturellem Transfer
- Das Internet als Plattform (kultureller) Übersetzung im Migrationskontext
- Die Rolle von Bildungswesen und Translation im Kontext der Migration
- Herausforderungen der mehrsprachigen Bildung im Migrationskontext
- Empirische Studien zu individuellen Migrationserfahrungen (Schulkinder, junge Eltern, Berufstätige, ...)
- Herausforderungen der Übersetzung von Migrationsliteratur auf den Ebenen der Syntax, der Phonetik, des Wortschatzes (Übersetzung von Realia, Entlehnungen, ...), die Wiedergabe von Dialekten und fehlerhafter Sprache betreffend, etc.
- Die Rolle von Regionalsprachen im Migrationskontext
- Die Verbreitung von Migrationsliteratur durch Übersetzung
- Übersetzung und Macht im Migrationskontext
- Übersetzung und Politik im Migrationskontext
- Kulturelle Übersetzungsfehler in öffentlichen Kurztexten mit migrantischem Zielpublikum
- Die Rolle sozialer AkteurInnen, die in die Veröffentlichung und in die Übersetzung von Migrationsliteratur involviert sind (z.B. ÜbersetzerInnen, LektorInnen, HerausgeberInnen, etc.)
- Der Einfluss von Musik auf die Rezeption (übersetzter) Liedtexte
- Der Einfluss eines andersartigen kulturellen Kontextes auf den politischen Inhalt von Liedern
- Die Konstruktion eines spezifischen “kulturellen Images” in Liedtexten sowohl der Heimatländer der MigrantInnen als auch der Gastländer aus MigrantInnenperspektive – die Rolle von kulturellem Transfer und Translation
- Die Darstellung von Migrationserfahrungen aus der Perspektive der Gastländer in Musik, Literatur und anderen Genres

Vorträge von einer Länge von 20 Minuten können auf Englisch, Französisch oder Deutsch gehalten werden. Bitte schicken Sie Ihren Vorschlag (max. 250 Wörter) und einen Kurz-CV (max. 50 Wörter) in einer Word-Datei bis zum 20. Februar an eine der unten angegebenen Adressen:

Stephanie Schwerter: stephanie.schwerter@uphf.fr
Jean-Charles Meunier: jean-charles.meunier@uphf.fr
Nadine Rentel: nadine.rentel@fh-zwickau.de